



Ley 20.422

Acceso a la Educación bilingüe para los niños y niñas sordos.

Servicio Nacional de la Discapacidad
SENADIS

**Presentes por
un Mejor Futuro**



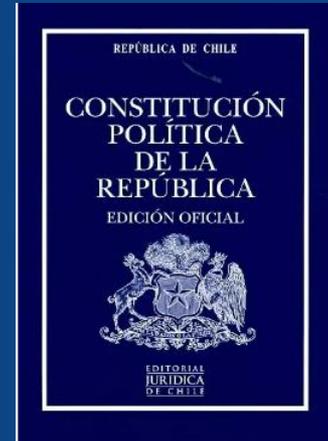
Junio 2024



Fundamento Instrumentos de Derechos Humanos: CDPD



**CONVENCIÓN
SOBRE LOS
DERECHOS DE
LAS PERSONAS
CON
DISCAPACIDAD**



**Artículo
5to inciso 2º**

Artículo 2: Igual estatus de las lenguas

Artículo 9. 2 e): Interpretes profesionales para el acceso.

**Artículo 21.b:
Comunicaciones oficiales elegidas**

**Artículo 21.e y 24 3b
Aprendizaje de la lengua e identidad**

Artículo 23.3 Información cultura, Lengua de signos y educación bilingüe

Artículo 24.4 Profesores cualificados en Lengua de signos





Ley 20.422 art. 34 último inciso:

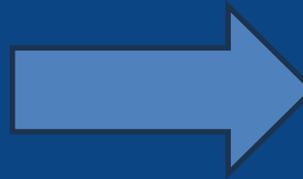
"La enseñanza para los y las estudiantes sordas en los establecimientos señalados en el inciso anterior deberá garantizar el acceso a todos los contenidos del currículo común, así como cualquier otro que el establecimiento educacional ofrezca, a través de la lengua de señas como primera lengua y en español escrito como segunda lengua".



Puente Da Nang: Una alegoría



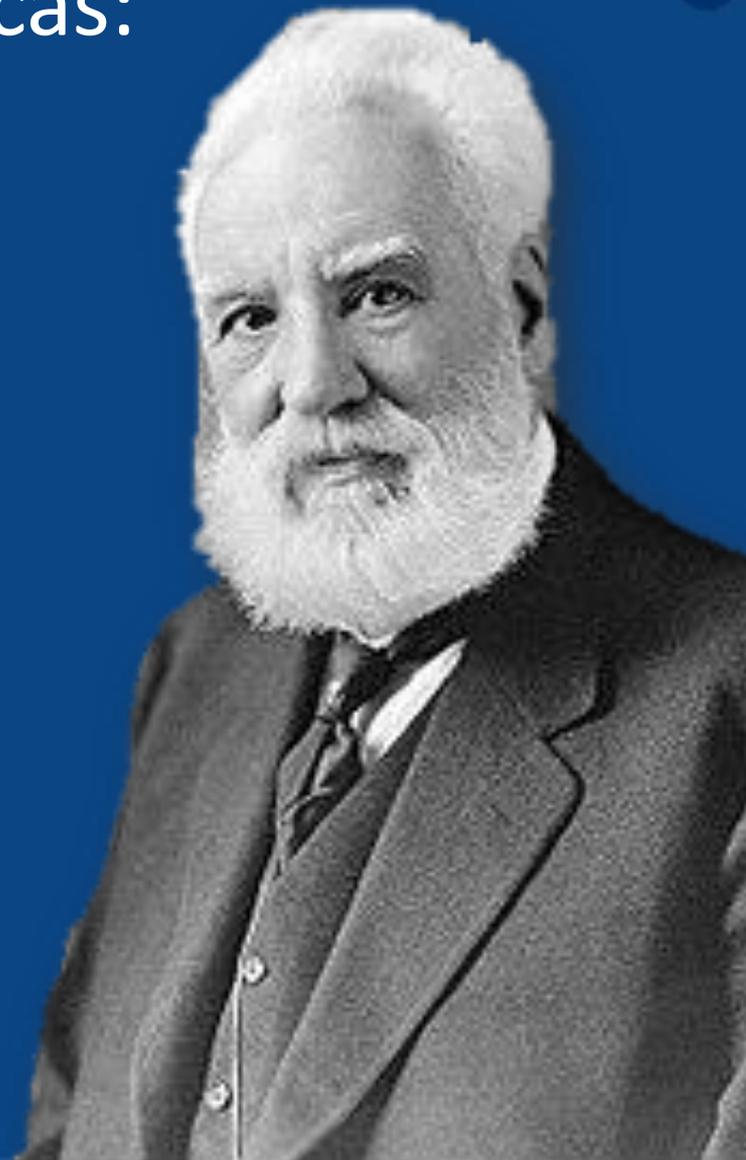
Por siglos; la lectura y escritura fueron consideradas como:



Con afirmaciones paradójicas:

ALEXANDER GRAHAM
BELL

“Es mejor que un niño
Sordo lea libros para
aprender el lenguaje que
aprender una lengua
para leer libros ”
(Power & Leigh, 2000)



Todos los niños y niñas tienen derecho a una lengua, acorde con su diversidad funcional:



Si EL ESPAÑOL ES UNA LENGUA QUE:

1. YA CONOCEN
2. YA DESCIFRAN
3. YA UTILIZAN

COMO LENGUA MATERNA Y COMO LENGUA DE COMUNICACIÓN



SI EL ESPAÑOL ES UNA LENGUA QUE:

1. NO CONOCEN
 2. NO DESCIFRAN NI CODIFICAN
NO LA MANEJAN CON PROPOSITO
COMUNICATIVO.
 3. NO COMPRENDEN
- “UTILIZAN EN FORMA NATURAL
SISTEMAS DE COMUNICACIÓN VISUAL”**

En muchos casos, el idioma español en su forma auditiva/oral no es la lengua natural para la diversidad biológica particular del niño o niña sordo.

Teoría de Interdependencia Lingüística

¿Se puede aplicar esta Teoría de Interdependencia Lingüística a las y los lectores sordos?

Esta teoría indica que el conocimiento de una lengua materna se transfiere a la segunda lengua.

En Suecia, la instrucción en sueco escrito se retrasa. Muchos de los maestros creen que los niños y niñas sordos aprenderán la conexión entre la lengua de señas y la lengua escrita ellos solos (Davies, 1994).

Mayer y colegas sostienen que esta teoría no se aplica a los lectores sordos porque las lenguas de señas NO son escritas (Mayer & Wells, 1996; Mayer & Akamatsu, 1999).

¿ES CORRECTO
DECIR QUE
LAS LENGUAS DE
SEÑAS “NO SON
ESCRITAS”?
¿POR QUÉ NACE
LA ESCRITURA?
¿CUÁL ES EL
PROPÓSITO DE LA
ESCRITURA?



¿Por qué surge la escritura?



Registro
(Guardar
datos)

Comunicarse

Hacer
cuentas

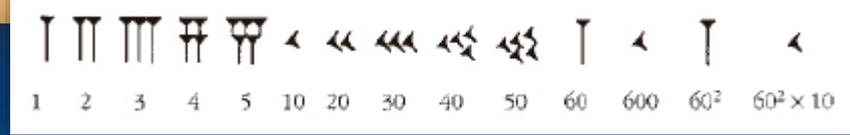
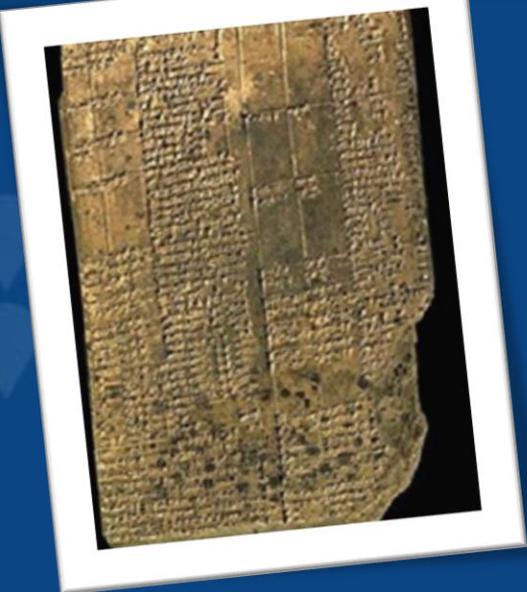
Guardar
conocimientos

Recordar

Contar
Historias/Cuentos

Informar

MESOPOTAMIA (HOY IRAK) ESCRITURA CUNEIFORME HACE 3.100 AÑOS



EVOLUCIÓN ESCRITURA CUNEIFORME									
SIGNO PICTOGRÁFICO HACIA 3000 A.C.									
INTERPRETACIÓN	estrella	¿el sol sobre el horizonte?	¿arroyo?	espiga de cebada	cabeza de toro	cuenco	cabeza + cuenco	parte baja de la pierna	¿cuerpo amortajado?
SIGNO CUNEIFORME HACIA 2400 A.C.									
SIGNO CUNEIFORME HACIA 700 A.C. (GIRO DE 90°)									
VALOR FONÉTICO	dingir, an	u, ud	a	se	gu	nig, ninda	ku	du, gin, gub	lu
SIGNIFICADO	dios, cielo	día, sol	agua, semilla, hijo	cebada	buey	comida, pan	comer	andar, estar de pie	hombre

LA FORMA NATURAL DE ESCRIBIR DE LA HUMANIDAD EN SUS ORIGENES ES **VISUAL** E IMITANDO EL MUNDO QUE LE RODEA



↑ ↑
PICTOGRAMAS



fuego cenizas

IDEOGRAMAS



árbol bosque

¿CÓMO DECIMOS ÁRBOL Y BOSQUE EN LENGUA DE SEÑAS CHILENA?



ESCRITURA QUE EVOLUCIONA A
LO FONETICO CON
 LOGOGRAMAS, ESCRITURA
 SILABICA Y ALFABETICA.

SE PIERDE LA ESCRITURA VISUAL Y CADA LETRA O
 SIGNO YA NO TRANSMITE IDEAS COMPLETAS,
 SINO UN SONIDO

Etrusco	A B C D E F Z H I K L M
Latino	A B C D E F Z H I K L M
Etrusco	N O P Q R S T V X
Latino	N O P Q R S T V X

ESCRITURA CHINA, EVOLUCIÓN ACTUAL



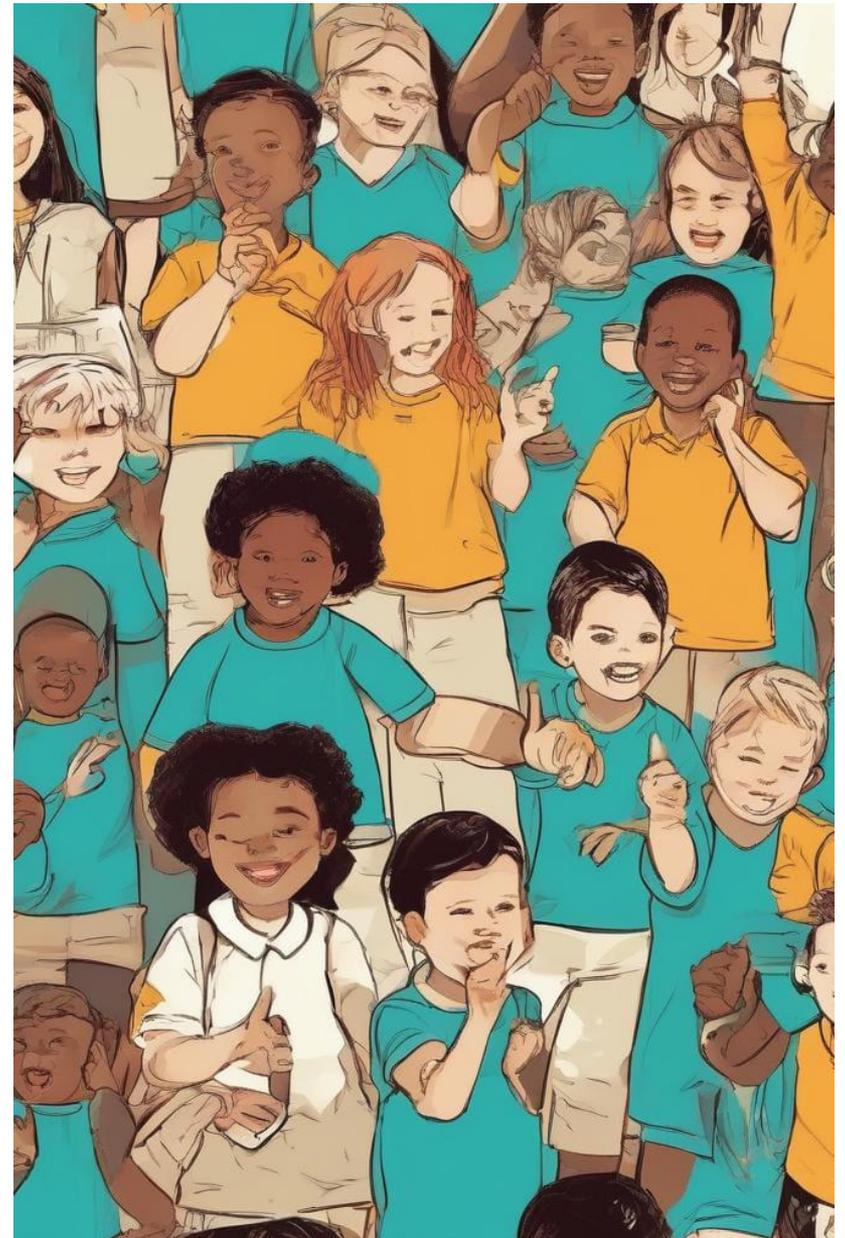
**Cang Jie,
el creador mítico de los caracteres chinos.**



el sol	日	昌	晶
	sol	brillante	destello
el sol y el árbol	杳	杲	東
	oscuridad	luz	oriente
el árbol	木	林	
	árbol	bosque	

Figura 7. Ideogramas simples, derivados y complejos fónicos (Cohen, 1997: 48).

UN ERROR CLÁSICO:
¡Obviar todo el proceso
de pensamiento y de las
formas en que los niñas
y niños sordos hablan
sobre el mundo ...
empezamos a enseñar
al revés.



¿ CÓMO PIENSAN LOS NIÑOS Y NIÑAS SORDOS?

1. PIENSAN EN LA **ORGANIZACIÓN DE SU PROPIA LENGUA** “LA LENGUA DE SEÑAS”: ESPACIAL, SIMULTÁNEA, CON GRAMÁTICA PROPIA, ORGANIZA SUS PROPIOS “IDEOGRAMAS”. => COMO UNA PELICULA



La Lengua de Señas Chilena posee un carácter de simultaneidad

**UNA LENGUA VISUAL PODRÍA TENER UNA
ESCRITURA VISUAL (IDEOGRÁFICA)**

**UNA LENGUA AUDITIVO PARLANTE TIENE UNA
ESCRITURA DE BASE FONÉTICA**



**ENTONCES
¿CÓMO ENSEÑAMOS A ESCRIBIR A
LOS NIÑOS Y NIÑAS SORDOS?**

EMILIA FERREIRO



"... Mi contribución fue encontrar una explicación según la cual, detrás de la mano que toma el lápiz, de los ojos que miran, de los oídos que escuchan, hay un niño que piensa"
(Emilia Ferreiro)

SI EL PROPÓSITO DE LA ESCRITURA ES:

Registro – contar historias/cuentos – recordar – hacer cuentas – informar- comunicarse

Y que todas estas acciones queden guardadas para que puedan ser usadas por una persona en el futuro o por otras personas.

**¿CÓMO LO HACE UNA
PERSONA SORDA QUE TIENE
UNA LENGUA VISUAL?
¿CÓMO LO EXPRESA?
¿CÓMO LO ESCRIBE?**



**NO HAY QUE SALTARSE
LOS NIÑOS Y NIÑAS SORDOS PRIMERO APRENDEN:**



**A leer su propia
lengua
(comprensión)**

**A “escribir” su
propia lengua
(expresión)**



¿ CÓMO PIENSAN LOS NIÑOS Y NIÑAS SORDOS?

2. **PIENSAN EN FORMA VISUAL:**

Imágenes, formas, expresiones, escenarios, gestos.

**“Pensamiento Visual” (Visual Thinking) =>
PRIMER PASO PARA LA ESCRITURA GRÁFICA
DE NIÑOS Y NIÑAS QUE PIENSAN
SIGNIFICATIVAMENTE**

Pensamiento visual

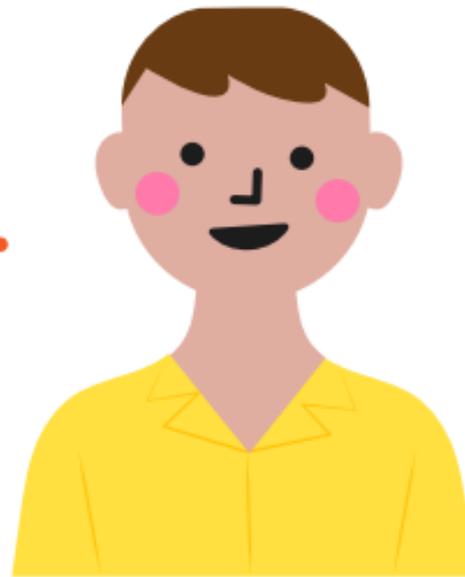
Visual thinking

1. ¿Qué es?



Mente visual

+



Mente verbal

2. Formatos

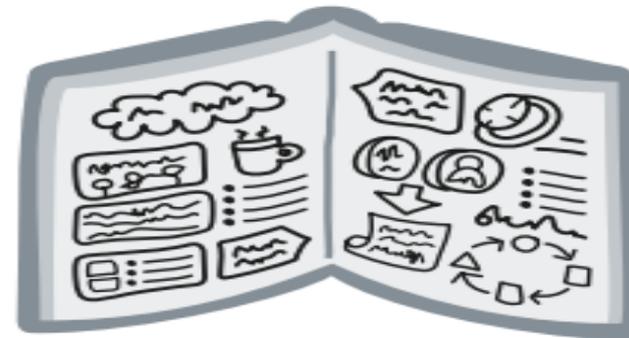
Mapa visual



Graphic recording



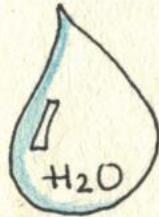
Sketchnote /
Cuaderno de
notas



Doodles/
Garabatos

El agua

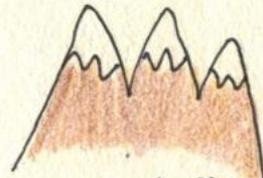
¿Qué?



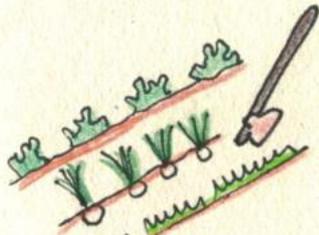
agua



ciclo del agua



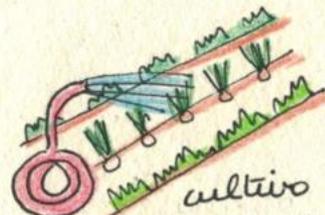
montañas



huerto



cultivo de secano



cultivo de regadío

¿dónde?



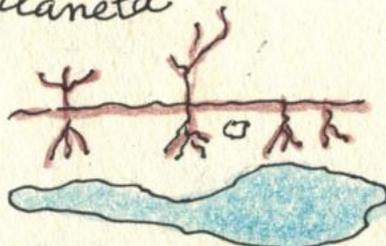
planeta



río



mar

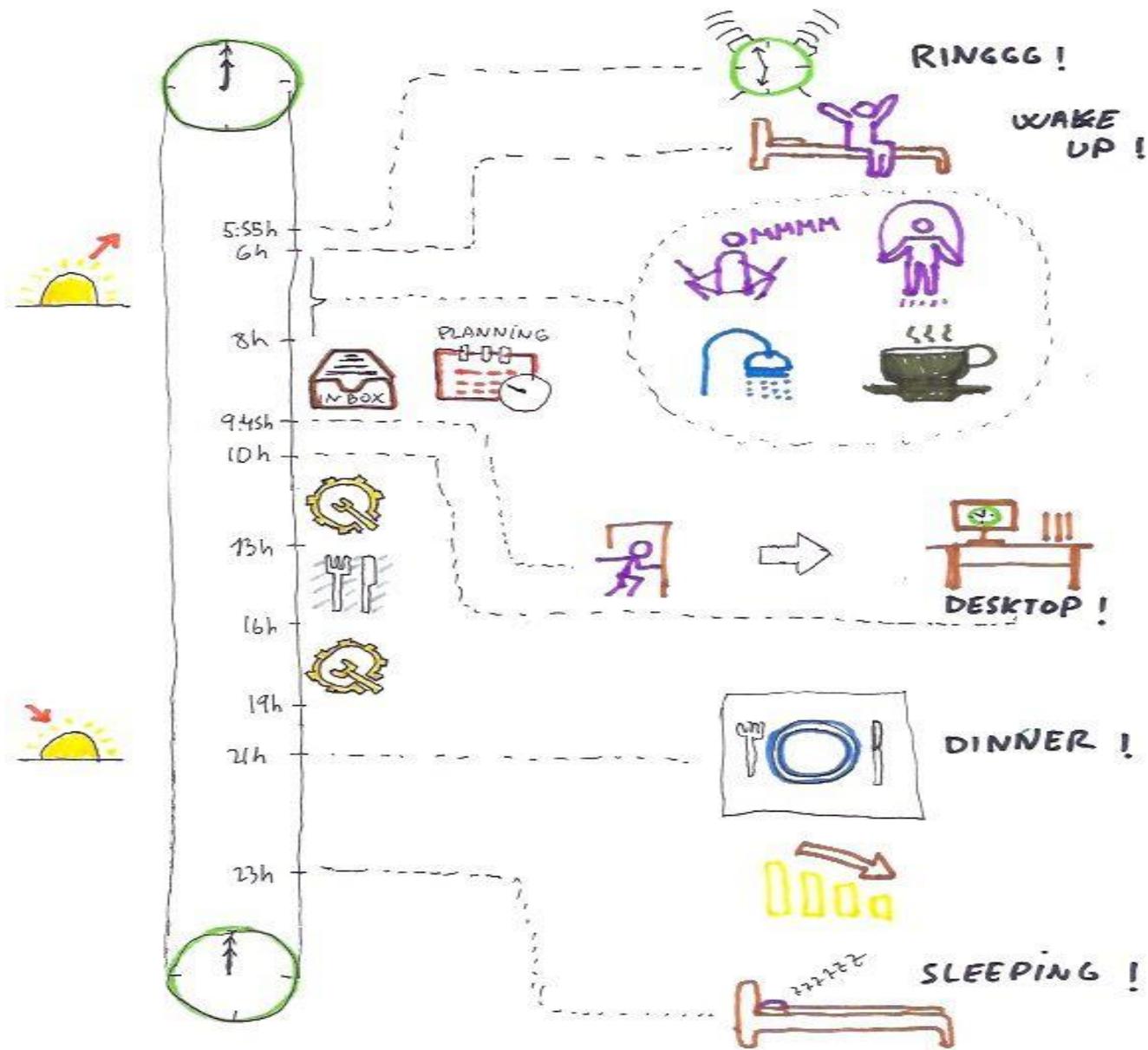


acuíferos



nube

TIMELINE DAILY HABITS



Los beneficios de esta técnica son varios:

1. El lenguaje gráfico que se utiliza es universal, todo el mundo puede entenderlo, no hay restricción de país u origen.
2. La retención en imágenes es varias veces superior a la convencional.
3. El sentimiento multiplica aún más la retención, mírate la técnica de memorización el palacio de la memoria para entenderlo.
4. Facilita la retención de la idea general.
5. Es una gran herramienta especialmente para los niños. Los niños además de tener una gran capacidad de aprendizaje son muy intuitivos y los dibujos y representaciones son mucho más fáciles de absorben para ellos. Además a los niños les encanta dibujar.



PRINCIPALES DIFICULTADES:

1. PADRES, PROFESORES Y PROFESIONALES: “NO PIENSAN” EN LENGUA DE SEÑAS, SINO EN LA LENGUA AUDITIVO ORAL LINEAL, QUE:

- NO ES SIMULTANEA,
- NO ES ESPACIAL,
- NO TIENE ORGANIZACIÓN EN “IDEOGRAMAS” SINO FONÉTICA
- NO ENTIENDE LA FORMA DE PENSAR y/o DE EXPRESIÓN DEL NIÑO, NIÑA O PERSONA SORDA.
- IMPONE SU SISTEMA DE APRENDIZAJE DISEÑADO PARA LA LENGUA ORAL, QUE NO COINCIDE CON LA FORMA EN QUE EL O ELLA ORGANIZA SU PROPIA LENGUA VISUAL ESPACIAL PARA APROPIARSE DEL MUNDO.



2. DOCENTES , PROFESIONALES DE APOYO Y PADRES QUE NO SE HAN APROPIADO DEL PENSAMIENTO VISUAL (“Visual Thinking”)

- ORGANIZAN LA INFORMACIÓN CON LARGOS TEXTOS QUE NO TIENEN SIGNIFICADO ALGUNO PARA EL NIÑO, NIÑA O PERSONA SORDA.
- SE GENERAN BARRERAS COGNITIVAS.

Deben superarse primero estas dificultades para poder emprender con una mayor expectativa de éxito el aprendizaje

De su segunda lengua:

Idioma Español

Como la mayor parte de los profesionales se sienten (o son) incompetentes en la Lengua de Señas Chilena se “SALTAN” esta etapa de enseñar a los niños a “escribir” o “expresarse” en su propia lengua de señas.



PROPUESTA:

1. TRABAJAR CON PROFESORES Y COEDUCADORES SORDOS COMPETENTES COMO MODELOS LINGÜÍSTICOS CULTURALES.
2. NO BASTA HACER CURSOS DE LENGUA DE SEÑAS; ES IMPORTANTE APRENDER SU GRAMÁTICA, SU PRAGMÁTICA Y EL COMPONENTE SOCIO-CULTURAL ASÍ COMO EL PATRIMONIO DE LA COMUNIDAD SORDA.
3. INTERACTUAR CON FRECUENCIA CON DISTINTAS PERSONAS SORDAS, PARA QUIENES LA LENGUA DE SEÑAS ES SU PRIMERA LENGUA O SU LENGUA PRIORITARIA DE COMUNICACIÓN: Observe, investigue, aprenda.

EMPEZAR CON LA PRIMERA LENGUA PARA APRENDER LA SEGUNDA LENGUA

Los educadores han creído por mucho tiempo que bastaba con saber Lengua de Señas, pero en la práctica siguen tomando como base o como punto de partida la Lengua escrita en español, para de allí intentar “traducir” a la LSCh. El proceso es realmente inverso, es saber como la Lengua de Señas funciona en contextos significativos, comprender como y porqué estos contextos requieren plasmarse en otra lengua, en este caso español lecto-escrito”

Hansel y Gretel
INTRODUCCIÓN

Cuándo y dónde:

Hace mucho tiempo, junto a un bosque vivía un pobre leñador con su mujer y sus dos hijos. El niño se llamaba Hãnsel y la niña Gretel.



<http://www.cuentosinfantiles.net/cuentos-hansel-y-gretel.html>



NECESITAMOS TRANSITAR DE LA LENGUA DE BASE HACIA LA SEGUNDA LENGUA RESPETANDO EL PROCESO DE AVANCE:



ESPAÑOL
(Lecto-escrito)

META

EN ESTA ETAPA
APARECE LA
ESCRITURA PERO
POSEE LA
IDEOGRAFIA Y LA
GRAMATICA
VISUAL

PROFESOR(a) Y
COEDUCADOR(a)
SORDO
PRIMARIAMENTE
COMPETENTE EN
LENGUA DE SEÑAS
COMPETENTE EN
ESPAÑOL

Profesor (a) Oyente
PRIMARIAMENTE
COMPETENTE EN
Español
COMPETENTE EN
LENGUA DE SEÑAS

Lengua de Señas

Punto de partida

UN EJEMPLO

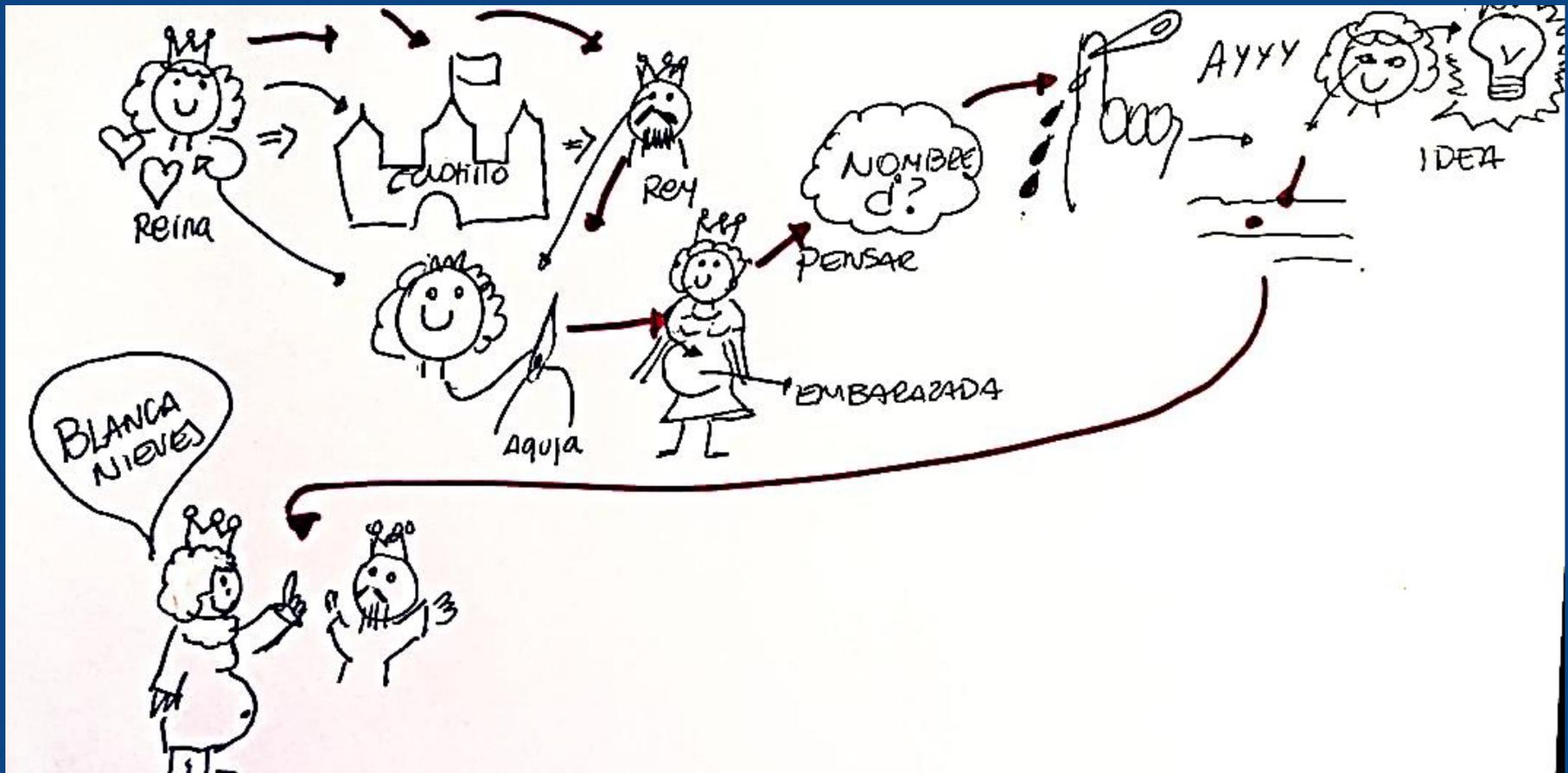


Narración

“Snow White, la verdadera historia del cuento de Blanca Nieves en LSCh”

0. EL NIÑO O NIÑA VUELVE A CONTAR EL CUENTO.

1. PRIMER EJERCICIO DE ESCRITURA: PENSAMIENTO VISUAL



RECOMENDACIONES PARA EL PRIMER EJERCICIO DE ESCRITURA “PENSAMIENTO VISUAL”

1. Deje que el niño o niña Sordo escriba con “Visual Thinking”.
2. YA CONOCE LA HISTORIA, YA LA ENTIENDE, EL O ELLA ESTA **PENSANDO** ANTES DE ESCRIBIR.
3. CUANDO ESCRIBA PUEDE COMENZAR CON DIBUJOS PERO DEBE “ESCRIBIR” **LA HISTORIA EN FORMA SECUENCIAL**. EL PRIMER EJERCICIO SE REPITE MUCHO Y SE HACE CON DISTINTOS CUENTOS, NOTICIAS, RECETAS.
4. **DE A POCO VA INCORPORANDO PALABRAS.** (Va a empezar a preguntar como se llaman las cosas en español). DELETREO
5. Única norma: ORDEN SECUENCIAL. (El segundo idioma español es secuencial no simultáneo)

2. SEGUNDO EJERCICIO DE ESCRITURA: ESCRITURA ESPONTANEA, “en medio del puente”

Empezar, mujer rey, persona amor, bueno, perfecto, cariño. Castillo ↘ esposo, rey. ↘

Esposo, mujer. Coser ropa, coser, embarazada, coser, pensar, ↘ cual nombre 🤔 clavar

dedo, salir sangre. Gota ↓ suelo, blanca nieve, cae gota, mujer mirar suelo. Si nombre 💡

Ir encontrar esposo frente ↘ nombre ¿cómo? Blanca nieves

RECOMENDACIONES PARA EL SEGUNDO EJERCICIO DE ESCRITURA: ESCRITURA ESPONTANEA CON GRAMATICA DE SU LENGUA PRIMARIA

- 1. En esta etapa APARECEN MÁS PALABRAS Y SIMBOLOS. “Menos dibujos”.**
- 2. NO CORRIJAS.** Esa escritura es espontánea y está organizando las palabras con gramática de la Lengua de Señas.
- 3. NO LE BORRES, NO LE DIGA QUE ESTA MAL, ESTA ETAPA DEL PROCESO ES ASÍ Y DEBE REPETIR MUCHAS VECES ESTA FORMA DE ESCRITURA.** (otros cuentos, noticias, videos)
- 4. HABLE CON LAS PROFESORAS, FAMILIA Y CERCANOS PARA QUE COMPRENDAN ESTA ETAPA Y NO DESANIMEN EL EJERCICIO DE ESCRITURA DEL NIÑO O NIÑA SORDO.**

1. TERCER EJERCICIO: Enseñamos a TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Explicarle que hemos estado escribiendo con la forma de su lengua de señas pero que ahora vamos a aprender a escribir con la forma del Español que usan las personas en Chile.

la es y En el el Esta y

Empezar, mujer rey, persona amor, bueno, perfecto, cariño. Castillo esposo, rey.

Esposo, mujer. Coser ropa, coser, embarazada, coser, pensar, cual nombre  clavar

dedo, salir sangre. Gota ↓ suelo, blanca nieve, cae gota, mujer mirar suelo. Si nombre 

Ir encontrar esposo frente nombre ¿cómo? Blanca nieves

Mujer+rey = Reina
Esposo+ mujer= Esposa

Amor - amorosa
Bueno - **buena**
Perfecto - **perfecta**
Cariño- Cariñosa

ZONA DE ESPAÑOL

Empezar, la reina es persona amorosa, buena, perfecta y cariñosa. En el castillo está el esposo rey. La esposa....

No "traduzca TODO" debe empezar con cosas simples. Los artículos definidos, la conjunción "y", el género femenino en sustantivo y adjetivo

1. TERCER EJERCICIO: Enseñamos a TRADUCIR AL ESPAÑOL.

Explicarle que hemos estado escribiendo con la forma de su lengua de señas pero que ahora vamos a aprender a escribir con la forma del Español que usan las personas en Chile.

la es y En el el Esta y

Empezar, mujer rey, persona amor, bueno, perfecto, cariño. Castil esposo, re

Esposo, mujer. Coser ropa, coser, embarazada, coser, pensar, cual nombre 

dedo, salir sangre. Gota ↓ suelo, blanca nieve, cae gota, mujer mirar suelo. Si nombre  clavar

Ir encontrar esposo frente nombre ¿cómo? Blanca nieves

Mujer+rey = Reina
Esposo+ mujer= Esposa

Amor - amorosa
Bueno - **buena**
Perfecto - **perfecta**
Cariño- Cariñosa

ZONA DE ESPAÑOL

Empezar, la reina es persona amorosa, buena, perfecta y cariñosa. En el castillo está el esposo rey. La esposa....

No "traduzca TODO" debe empezar con cosas simples. Los artículos definidos, la conjunción "y", el género femenino en sustantivo y adjetivo

RECOMENDACIONES PARA EL TERCER EJERCICIO DE ESCRITURA: TRADUCIR AL ESPAÑOL

1. **NO TRADUZCA TODO.** Empiece con solo una oración y enseñe una idea. Por ejemplo el género femenino.
2. **NO TACHE NI MARQUE ENCIMA DE LA ESCRITURA DEL NIÑO,** vuelva a escribir el texto en pizarra para ir traduciendo juntos.
3. **INCENTIVE EL PENSAMIENTO Y LA REFLEXIÓN.** “¿y si escribo *profesor mujer*, como lo traduzco?”
4. Hay que realizar estos ejercicios con frecuencia, y para lograrlo el sistema fonético del aula común **NO SIRVE PARA ENSEÑAR A LEER Y ESCRIBIR en ESPAÑOL A UN NIÑO O NIÑA SORDO.**
5. Los niños y niñas Sordos observan el mundo que les rodea y cuando encuentren el gusto por la escritura van a observar las palabras de su entorno, van a mirar si son largas o cortas, van a acordarse de la letra con que empiezan, van a contar las letras. **POR ESO NO SIRVE EL SISTEMA DE ESCRITURA CALIGRAFICA O MANUSCRITA EN GUIRNALDAS.** Por que su ENTORNO VISUAL ES DE LETRA IMPRENTA. No obligarlos a escribir en guirnaldas. **RECUERDE QUE LAS FORMAS DE APRENDIZAJE FONETICO DE LOS NIÑOS OYENTES NO FUNCIONAN CON NIÑOS VISUALES.**
6. Para que este programa funcione el co-educador Sordo, el Profesor Sordo debe tener competencia en Español, y la profesora Especialista o de aula debe tener competencia en Lengua de Señas Chilena. = **DOCENTES Y CODOCENTES BILINGUES.**

A black and white photograph of Francisco Umbral, a man with long hair and glasses, looking slightly to the right. He is wearing a dark suit jacket over a light-colored shirt. The background is a bookshelf filled with books. The image is set against a blue background with decorative teardrop shapes in the corners.

Escribir es la
manera más
profunda de
leer la vida.

- Francisco Umbral

www.franciscoumbralquessera.com